ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 4 juin 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à l'approbation et à l'exécution de la Convention concernant le Règlement international pour prévenir les abordages en mer et ses annexes, adoptés à Londres le 20 octobre 1972", a donné le 17 juin 1974 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e juni 1974 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot goedkeuring en uitvoering van het Verdrag houdende het Internationaal Reglement ter voorkoming van aanvaringen op zee en zijn bijlagen, aangenomen te Londen op 20 oktober 1972", heeft de 17e juni 1974 het volgend advies gegeven :

OBSERVATIONS GENERALES.

Le projet, tel qu'il est présenté, ne prévoit aucune peine en cas de violation des dispositions du règlement.

La violation des dispositions de l'arrêté royal du 25 janvier 1965 est sanctionnée par la loi du 25 août 1920 qui fut remplacée par la loi du 5 juin 1972.

L'approbation par le législateur de la Convention et du règlement y annexé aura pour conséquence d'abroger implicitement ou tout au moins de suspendre pendant la durée de la Convention les dispositions de l'arrêté royal précité, qui seraient incompatibles avec celles du nouveau règlement.

Etant donné que la Convention nouvelle et le règlement qui y est annexé ne contiennent aucune disposition relative à la répression pénale des infractions, il appartient au législateur national d'apprécier s'il convient de prévoir de telles sanctions. On peut douter, en effet, que les sanctions prévues par la loi du 5 juin 1972 puissent encore s'appliquer à la violation de dispositions nouvelles même si celles-ci reproduisent en substance les dispositions anciennes.

.../...

Il appartiendra aussi au législateur de se prononcer clairement sur la portée de la loi d'assentiment quant à l'abrogation éventuelle de l'arrêté royal du 25 janvier 1965.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

La rédaction suivante est proposée pour l'intitulé :

"Projet de loi portant approbation de la Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer et du règlement annexé, adoptés à Londres le 20 octobre 1972".

*

Article 1er.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

La Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer et le règlement qui y est annexé, adoptés à Londres le 20 octobre 1972, sortiront leur plein et entier effet".

.../...

Article 2.

§ 2. Le § 2 n'a d'autre objet que de donner au Roi le pouvoir d'introduire en droit interne, sans assentiment renouvelé des Chambres, les modifications qui seront apportées à l'avenir à la Convention, conformément à l'article VI de celle-ci.

Cette intention serait mieux exprimée dans le texte ci-après :

"§ 2. Il est autorisé, le cas échéant, à mettre en vigueur les modifications qui seront apportées, conformément à l'article VI de la Convention, au règlement ou à ses annexes".

§ 3. Le texte suivant est proposé :

"§ 3. Il est également autorisé à mettre en vigueur, dans les conditions qu'Il détermine, les résolutions prises par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime au sujet des dispositifs de routes maritimes".

*

Le texte néerlandais des actes internationaux doit être précédé de la mention "Vertaling".

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Zoals het ontwerp is geredigeerd, stelt het geen enkele straf op schending van de bepalingen van het reglement.

Schending van het bepaalde in het koninklijk besluit van 25 januari 1965 valt onder de strafbepalingen van de wet van 25 augustus 1920, die vervangen is door de wet van 5 juni 1972.

Als de wetgever het Verdrag en het erbij gevoegde reglement goedkeurt, zal dit tot gevolg hebben dat de bepalingen van het eerdervermelde koninklijk besluit die onverenigbaar mochten zijn met die van het nieuwe reglement, stilzwijgend opgeheven of althans voor de duur van het Verdrag geschorst worden.

Aangezien het nieuwe Verdrag en het erbij gevoegde reglement geen enkele bepaling inzake bestraffing van de misdrijven bevatten, is het zaak van de nationale wetgever te oordelen of zodanige straffen moeten worden ingevoerd. Het is immers zeer de vraag of de in de wet van 5 juni 1972 bepaalde straffen nog kunnen worden toegepast bij schending van nieuwe bepalingen, ook al zijn die grotendeels een herhaling van de vroegere bepalingen.

Ook zal de wetgever zich duidelijk moeten uitspreken over de draagwijdte van de goedkeuringswet wat de eventuele opheffing van het koninklijk besluit van 25 januari 1965 betreft.

.../...

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Voorgesteld wordt het opschrift als volgt te redigeren :

"Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag inzake de internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972 en van het bijgevoegde reglement, aangenomen te Londen op 20 oktober 1972".

Artikel 1.

Dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 1.-

Het Verdrag inzake de internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972 en het erbij gevoegde reglement, aangenomen te Londen op 20 oktober 1972, zullen volkomen uitwerking hebben".

Artikel 2.

§ 2. Paragraaf 2 heeft geen ander doel dan de Koning te machtigen om de wijzigingen die in de toekomst in het Verdrag mochten worden aangebracht overeenkomstig artikel VI van dat Verdrag, in het interne recht in te voeren zonder dat andermaal de instemming van de Kamers moet worden gevraagd.

Die bedoeling zou beter tot uitdrukking komen in de volgende tekst :

.../...

" § 2. Hij mag in voorkomend geval uitwerking verlenen aan de wijzigingen die overeenkomstig artikel VI van het Verdrag in het reglement of in de bijlagen ervan mochten worden aangebracht".

§ 3. De volgende tekst wordt voorgesteld :

"§ 3. Hij mag ook, onder door hem te bepalen voorwaarden, uitwerking verlenen aan de resoluties, door de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie aangenomen met betrekking tot de verkeersscheidings- en routeringssystemen in zee".

*

Aan de Nederlandse tekst van de internationale akten moet het woord "Vertaling" voorafgaan.

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. E. RONSMANS, adjunct-auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G. VAN BUNNEN.